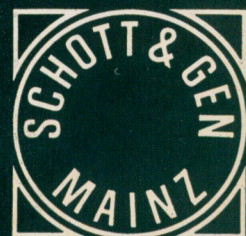
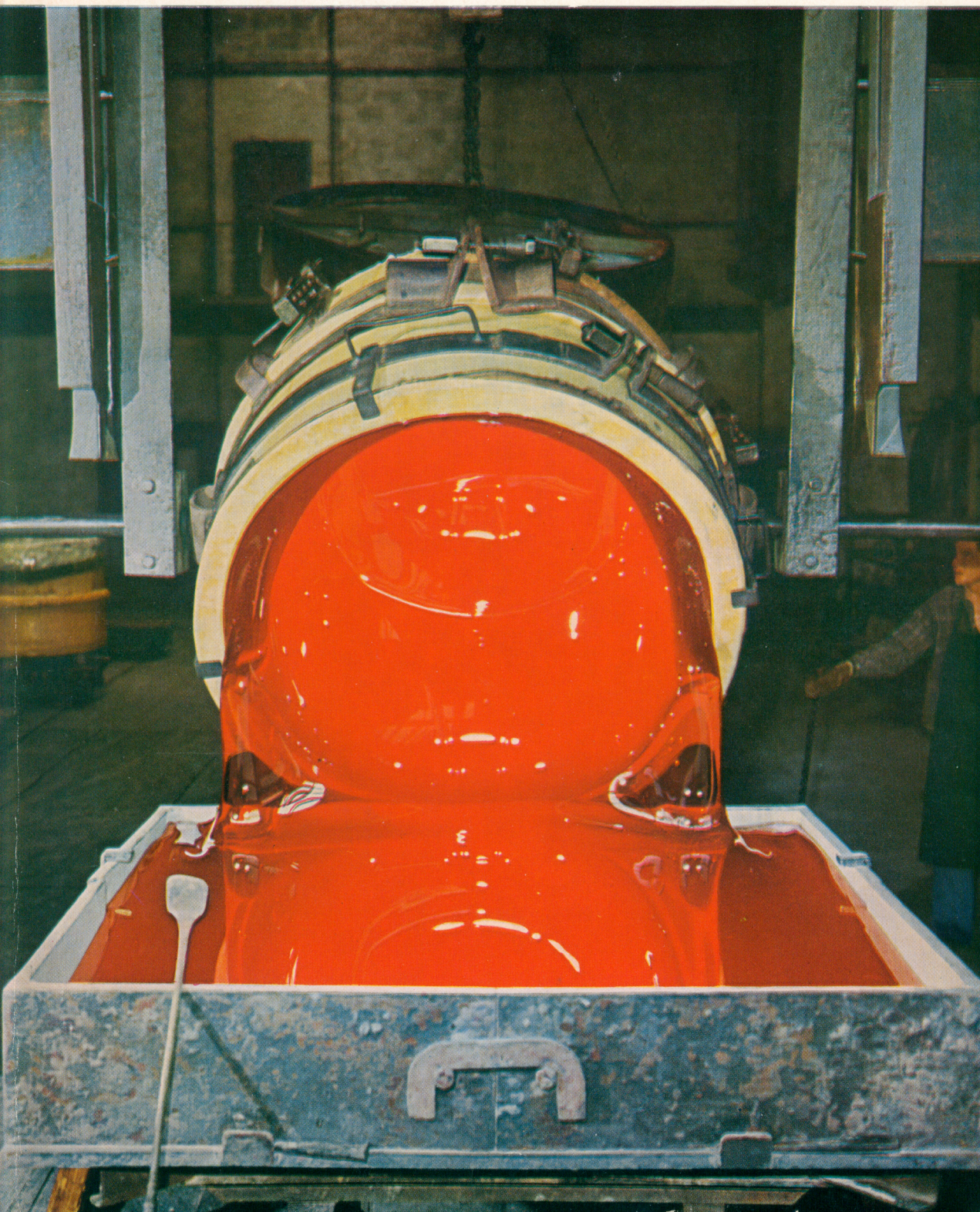


Die CARL-ZEISS-STIFTUNG steht

The CARL ZEISS FOUNDATION is Firmly Established

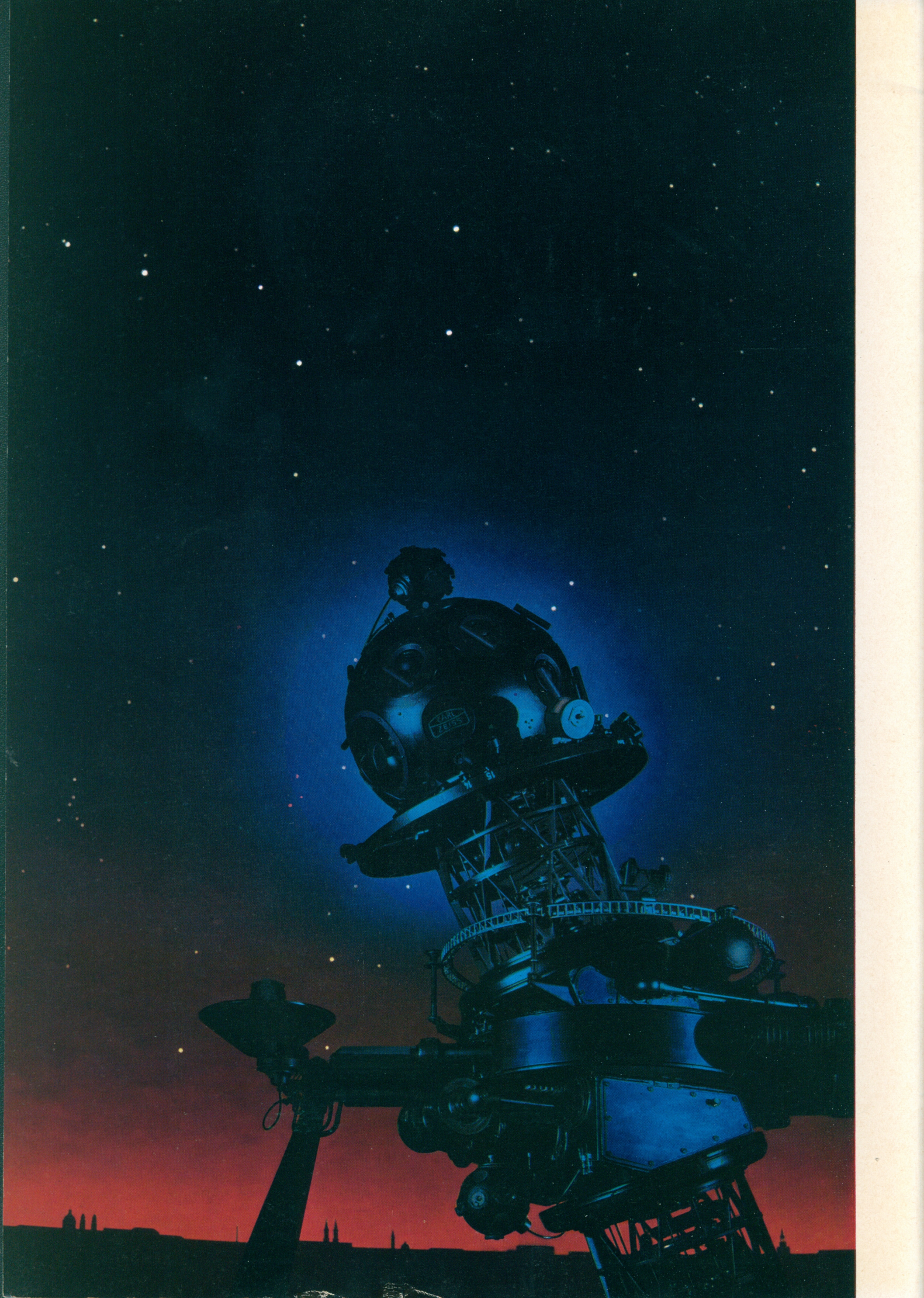
La FONDATION CARL ZEISS est toujours debout

La FUNDACION CARL ZEISS está consolidada



JENA<sup>ER</sup> GLAS







Die CARL-ZEISS-STIFTUNG steht

Walter David

The CARL ZEISS STIFTUNG (Foundation) is Firmly Established

La FONDATION CARL ZEISS est toujours debout

La FUNDACION CARL ZEISS está consolidada

#### - ihr rechtlicher Aufbau und Schutz

Als am 1. Juni 1948 in Jena die Unternehmen ZEISS und SCHOTT auf russischen Befehl enteignet wurden, ohne Verfahren und ohne Entschädigung, geriet die CARL ZEISS STIFTUNG als die Inhaberin beider Firmen in eine schwere Existenzkrise. Waren schon die Vermögensverluste enorm — über eine halbe Milliarde Mark — so waren gleichermaßen die Folgen für den rechtlichen Bestand und die

Titelseite: Guß optischen Glases im JENAer GLASWERK SCHOTT & GEN. in Mainz.

Links: Das ZEISS-Planetarium, ein Wunder der Präzisionstechnik, gibt die Vorgänge des gestirnten Himmels am künstlichen Firmament wieder und erschließt so Millionen von Menschen die Geheimnisse des Alls.

#### - Organisation statutaire et garantie juridique

Lorsque, le 1er juin 1948, les entreprises ZEISS et SCHOTT furent expropriées sur l'ordre des Russes, sans procédure ni indemnité, la FONDATION CARL ZEISS, propriétaire de ces deux entreprises, traversa une crise si sérieuse qu'elle mettait sa survie en question. Les pertes d'ordre financier étaient certes considérables (plus d'un demi-milliard de marks), mais les conséquences de cette expropriation étaient encore plus catastrophiques pour l'existence juridique et l'organisation statutaire de la Fondation. Non seulement cette dernière avait perdu, en zone soviétique, la totalité de son actif industriel, mais l'organisation dont le créateur Ernst Abbe l'avait dotée, en 1896, par l'établissement d'un statut devenu depuis célèbre, était complètement détruite. En 1948, la Fondation n'était

Page de couverture: Coulée de verres optiques dans le JENAer GLASWERK SCHOTT & GEN. à Mayence.

Gauche: Le planétarium ZEISS, un chef-d'œuvre de précision technique, reproduit les phénomènes du ciel étoilé à un firmament artificiel et initie ainsi des milliers d'hommes aux mystères de l'univers.

#### Its Legal Structure and Protection

When the ZEISS and SCHOTT enterprises were expropriated by Russian command on June 1, 1948 at Jena without legal proceedings and without compensation, the CARL ZEISS FOUNDATION which was the sole owner of both companies, faced a fundamental crisis. The loss of property was enormous — more than half a billion Marks; at the same time, the legal existence and the statutory organi-

Title-page: Casting of optical glass in the "JENAer GLASWERK SCHOTT & GEN." in Mainz.

Left: The ZEISS Planetarium, a wonderwork of technical precision, projects the happenings of the starry sky onto a dome and thus reveals the secrets of the universe to millions of people.

#### Su estructura y protección jurídicas

Cuando el 1º de junio de 1948 fueron expropiadas en Jena por orden rusa las empresas ZEISS y SCHOTT, sin procedimiento judicial ni indemnización alguna, la existencia de la FUNDACION CARL ZEISS (CARL ZEISS STIFTUNG) como propietaria de ambas firmas, pasó por una difícil crisis. No sólo las pérdidas en bienes fueron enormes (más de quinientos millones de marcos), sino que igualmente catastróficas fueron las consecuencias sobre la existencia jurídica y la organización estatutaria de la Fundación. Además de haber perdido en la zona soviética la totalidad de sus bienes industriales, vió cómo era aniquilada la organización que ERNST ABBE le había dado en el año 1896 en su famoso Estatuto. La Fundación era en 1948 una pura ruina, un barco naufragado que amenazaba

Portada: Colada de vidrio óptico en el JENAer GLASWERK SCHOTT & GEN., Maguncia.

Izquierda: El Planetario ZEISS, maravilla de la precisión técnica, reproduce los fenómenos del cielo estrellado en el firmamento artificial, revelando de esta forma a millones de hombres los misterios del Universo.



statutarische Organisation der Stiftung eine Katastrophe. Die Stiftung hatte in der Sowjetzone nicht nur ihr gesamtes industrielles Vermögen verloren; vielmehr war darüber hinaus auch die Organisation zerstört, die der Stifter ERNST ABBE im Jahre 1896 der Stiftung in einem seitdem berühmten Statut gegeben hatte. Die Stiftung war 1948 nur noch ein Wrack, das, schwer angeschlagen, in den Strudeln der ersten Nachkriegsjahre zu versinken drohte. Wenn überhaupt, dann konnte die Stiftung als Industrieunternehmen und als Sozialeinrichtung nur noch außerhalb der russischen Zone gerettet werden. Hier hatte sie noch ein bescheidenes Restvermögen — etwa 10 v. H. ihres Gesamtvermögens — und hier hatte sie noch Restorgane, die für sie zu handeln befugt und verpflichtet waren: die Geschäftsleitungen der Firmen ZEISS und SCHOTT.

Den Mitgliedern dieser Geschäftsleitungen fiel der Auftrag zu, die Reste der Stiftung und ihrer Unternehmen außerhalb der Sowjetzone zu bergen und den Wiederaufbau zu wagen. Niemand kannte genauer die Stiftung und ihre Aufgaben als diese bereits seit Jahren und Jahrzehnten in Jena tätig gewesen Persönlichkeiten. Rechtlich konnten sie ihre Tätigkeit auf ihre auch außerhalb Jenas fort-dauernden Funktionen als Vorstandsmitglieder der Stiftungsbetriebe CARL ZEISS und JENAer GLASWERK SCHOTT & GEN stützen. Diese Funktionen erlaubten ihnen nicht nur, für diese beiden Firmen zu handeln. Sie waren vielmehr darüber hinaus ermächtigt und verpflichtet, sich auch der Stiftung anzunehmen als der Inhaberin dieser Firmen und anderer Vermögenswerte im In- und Auslande. Diese Ermächtigung ergab sich aus einer besonderen Klausel, die ABBE schon 1896, weit vorausschauend, seinem Stiftungsstatut eingefügt hatte. Sollte einmal, so hatte er in § 114 angeordnet, die in Thüringen eingerichtete Stiftungsverwaltung wegfallen, so habe „ohne weiteres — die jeweils in Funktion stehende Geschäftsleitung der Optischen Werkstätte, und falls letztere nicht mehr bestünde —, die Geschäftsleitung des ältesten in Jena oder Umgebung bestehenden Stiftungsbetriebes“ neben ihrer industriellen Tätigkeit die CARL ZEISS STIFTUNG als solche zu verwalten und zu vertreten, und zwar solange, bis „eine diesem Statut gemäße neue Stiftungsverwaltung“ wieder tätig sein könne. Dieser vom Stifter vorsorglich geregelte Fall war spätestens am 1. Juni 1948 eingetreten. Mit der Enteignung der Stiftungsbetriebe in Jena waren in Thüringen auch den Stiftungsorganen die statutarischen Aufgaben entzogen worden: den Geschäftsleitungen die Funktion, Firmen zu verwalten und zu vertreten, dem Stiftungskommissar die Aufgabe, dabei die Geschäftsleitungen zu beaufsichtigen, und der Stiftungsverwaltung die Befugnis, Vorstandsmitglieder sowie den Stiftungskommissar zu bestellen, Reinerträge der Betriebe

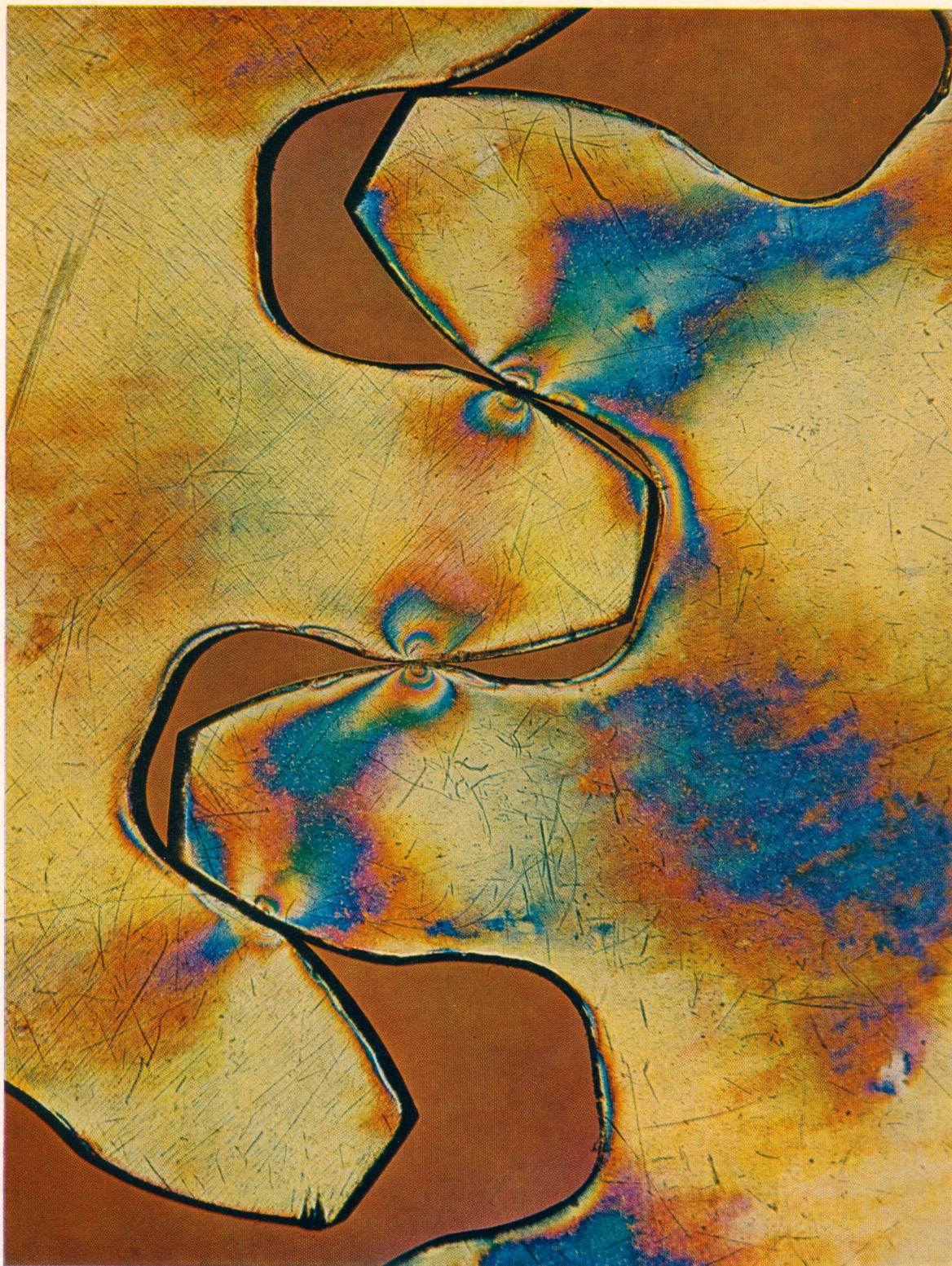
of the Foundation were in jeopardy. In the Soviet zone the Foundation had lost its entire industrial property; the organization founded by ERNST ABBE who had formulated its famous Statute in 1896 was destroyed. In 1948 it was a wreckage which, battered by the whirlpools of the first post-war years, threatened to sink. If a survival was at all possible, the Foundation could only be continued as an industrial enterprise and a social institution outside the Russian zone of occupation. Here a modest part of property was left over, approximately 10 percent of the total; here there were the remaining representatives entitled to and obliged to act: the Managements of the ZEISS and SCHOTT Companies.

The Members of these Managements were given the assignment to salvage the remainder of the Foundation and their enterprises outside the Russian occupation zone, and to undertake a reconstruction program. Nobody knew the Foundation and its responsibilities better than the personalities who had been working at Jena for many years. In legal respect, they could base their activities on their functions as Members of the Board of Management, of the Foundation enterprises CARL ZEISS and JENAer GLASWERK SCHOTT & GEN, continued outside Jena. These functions permitted them to act for the two firms. They were also empowered and obligated to take care of the Foundation as the owner of these Companies and other property values in Germany and abroad. This authority stemmed from a special clause which, with great foresight, ABBE had inserted in his Foundation Statute in 1896. In Section 114 he had instructed that in case the Special Board of the Foundation established in Thuringia would be suppressed, and in case the Management of the Optical Works was no longer functioning, the Management of the oldest Foundation enterprise existing at Jena or environment, must without more ado, administer the CARL ZEISS FOUNDATION as such and represent it, besides its industrial activity, till a new Special Board can again be operating according to the Statute. Pressing into service this regulation, which was provided by the founder as a precautionary measure, occurred on June 1, 1948 at the latest. With the expropriation of the Foundation enterprises at Jena, the Foundation organs in Thuringia were deprived of their statutory responsibilities: the Business Managements were deprived of their function of administrating and representing the companies; the Foundation Deputy was deprived of the responsibility of supervising the Business Managements; the Special Board of the Foundation was deprived of its authority of appointing Board Members and the Foundation Deputy to make available net profits of the enterprises to purposes of the Foundation, and to adapt the Statute to new developments.

Zwei Zahnräder greifen ineinander. ZEISS-Spannungsprüfgeräte machen an Plexiglasmodellen im polarisierten Licht mechanische Spannungen sichtbar und schaffen damit Grundlagen für die Materialprüfung. Die farbigen Zentren im Bild zeigen Stellen höchster Belastung.

Two gears interlock. ZEISS Strain-Testing Devices make mechanical strains on plexiglass models in polarized light visible, thus providing the basis for testing the material. The coloured centers of the illustration show spots subject to extreme strain.





plus qu'une épave qui risquait de sombrer dans les remous des premières années de l'après-guerre. Il était évident qu'un sauvetage éventuel de la Fondation en tant qu'entreprise industrielle et institution sociale ne pouvait être tenté qu'à l'extérieur de la zone russe. Là, elle possédait encore un modeste

hundirse en los torbellinos de los primeros años de la postguerra. La única posibilidad de salvar la Fundación como empresa industrial y como institución social se encontraba fuera de la zona rusa, en la Alemania Occidental, donde disponía todavía de un humilde peculio residual — aproximadamente

Deux roues dentées engrènent l'une sur l'autre. Les appareils ZEISS pour le contrôle des contraintes internes rendent ces contraintes visibles en lumière polarisée sur modèles en plexiglas et fournissent ainsi les bases du contrôle des matériaux. Les zones d'intense coloration indiquent les points où règnent les plus fortes contraintes.

Dos ruedas dentadas engranan. Tensiómetros ZEISS hacen que las tensiones mecánicas sean visibles bajo la luz polarizada en modelos de plexiglás, y con ello proporcionan datos para la verificación de materiales. Los centros coloreados de la figura muestran los puntos de carga máxima.



Stiftungszwecken zuzuführen und das Statut neuen Entwicklungen anzupassen.

Gestützt auf diese Ermächtigung haben die Geschäftsleitungen ZEISS und SCHOTT seit 1948 in fast fünfzig offiziellen Sitzungen und in zahllosen Einzelbesprechungen darüber beraten und entschieden, wie viele zuweilen kaum überwindbare Schwierigkeiten doch überwunden werden könnten. So

On the basis of this authorization, the Business Managements of ZEISS and SCHOTT have held almost fifty official meetings since 1948 and countless informal talks; they discussed the question how many difficulties which, at times, seemed to be unsurmountable could be overcome. Thus, immediately after their expropriation the main establishments of the SCHOTT & GEN. and ZEISS Com-

Kleiner als ein Pfennig sind die von ZEISS hergestellten Irisblenden für optische Geräte, zum Beispiel für Mikroskop-Objektive.

Smaller than a penny are the iris diaphragms manufactured by ZEISS for optical devices, e. g. for microscope objectives.





actif (environ 10 % de son actif total) et elle disposait en outre d'organismes autorisés à agir et à assumer des obligations en son nom: les Comités de Direction des Firmes ZEISS et SCHOTT.

Ce fut aux membres de ces Comités qu'incomba la tâche de rassembler les quelques biens que la Fondation et ses entreprises possédaient en dehors de la zone russe et d'entreprendre leur reconstitution. Personne ne connaissait mieux la Fondation et le rôle qui lui incombait que ces personnalités qui, depuis des années, avaient exercé leur activité à Iéna. Leur action se justifiait juridiquement par leurs fonctions de membres des Comités de Direction des Firmes CARL ZEISS et JENAer GLASWERK SCHOTT & GEN. appartenant à la Fondation, fonctions qui s'exerçaient même en dehors d'Iéna. Ces fonctions leur permettaient d'agir au nom des deux firmes et, plus encore, les habilitaient et les obligeaient même à s'occuper de la Fondation en tant que propriétaire de ces firmes ainsi que d'autres biens, tant en Allemagne qu'à l'étranger. Cette possibilité découlait d'une clause spéciale que, dans sa prévoyance, ABBE avait insérée dans son statut dès 1896. S'il arrivait, spécifie le paragraphe 114, que l'Administration de la Fondation établie en Thuringe vint à disparaître, la Direction en fonction des Ateliers Optiques et, si ces derniers cessaient eux aussi d'exister, la Direction de l'entreprise la plus ancienne de la Fondation ayant son siège à Iéna ou aux environs, devrait «sans autre formalité», et tout en continuant son activité industrielle habituelle, administrer la Fondation CARL ZEISS jusqu'à ce qu'une nouvelle administration statutaire puisse entrer en fonctions. Ce cas, envisagé par le prévoyant fondateur, s'est présenté le 1er juin 1948. L'expropriation des entreprises de la Fondation à Iéna entraîna également, pour les organismes de la Fondation en Thuringe, la suppression de leurs obligations statutaires: pour les Comités de Direction, fonctions d'administration et de représentation des firmes; pour le Commissaire de Fondation, surveillance des directions et, pour l'Administration de la Fondation, droit de nommer les membres du Comité de Direction et le Commissaire de Fondation, d'attribuer les bénéfices nets des entreprises aux objets de la Fondation et d'adapter le statut à une nouvelle évolution.

En s'appuyant sur la faculté mentionnée plus haut, les Comités de Direction de ZEISS et de SCHOTT se concertèrent au cours de quelque cinquante réunions officielles et d'innombrables conversations particulières tenues depuis 1948 et prirent les décisions devant permettre en fin de compte de vaincre de nombreuses difficultés qui paraissaient au premier abord insurmontables. Ainsi les sièges sociaux des firmes SCHOTT et GEN., ZEISS et de quelques participations furent, immédiatement après leur expropriation, transférés en Allemagne Occidentale; par acte administratif du Gouvernement de Bade-Wurtemberg, un nouveau siège fut

el 10 por ciento del total de bienes — y donde existían todavía restos de organización autorizados y obligados a actuar en su nombre: las gerencias de las Casas ZEISS y SCHOTT.

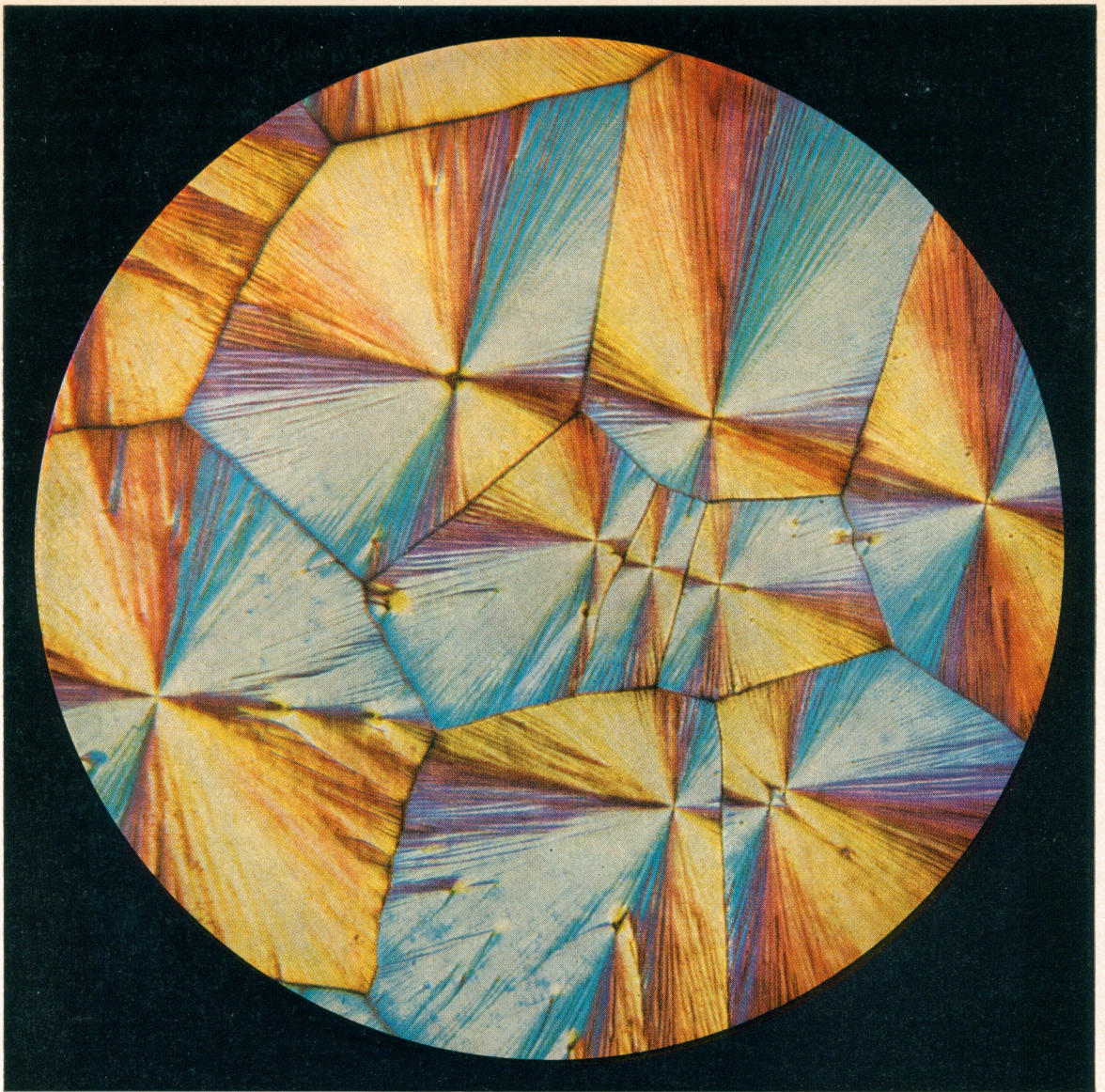
Los miembros de estos organismos fueron encargados de salvar los restos de la Fundación y de sus empresas fuera de la zona de ocupación soviética, así como de intentar su reorganización. Nadie conocía mejor la Fundación y sus tareas que este grupo de hombres ocupados en Jena durante años e incluso decenios. Desde el punto de vista jurídico, pudieron respaldar sus actividades en las funciones que, continuadas incluso fuera de Jena, ejercían como miembros de la Junta Directiva de las empresas CARL ZEISS y JENAer GLASWERK SCHOTT & GEN. Estas funciones les permitían no solamente obrar en nombre y por cuenta de ambas firmas, sino que también les habilitaban y obligaban a salvaguardar los intereses de la Fundación como propietaria de estas casas y de otros valores y efectos en Alemania y en el extranjero. Esta habilitación resultó de una cláusula especial que ABBE, altamente previsor, ya en 1896 había incluido en el Estatuto de la Fundación. Si por ventura — así dispuso en el artículo 114 — desapareciera la administración de la Fundación establecida en Turingia, "no se opondrá objeción alguna a que la Gerencia en funciones de los Talleres Opticos y, en el caso de que también esta última hubiera dejado de existir, la Gerencia de la empresa más antigua de la Fundación, asentada en Jena o en sus alrededores" a que, junto a su actividad industrial, administre y represente la FUNDACION CARL ZEISS y esto precisamente como tal, hasta que pueda entrar en funciones una "nueva Administración establecida dentro de las normas de este Estatuto". Este caso previsora-mente estatuido por el fundador, se produjo, a más tardar, el 1º de junio de 1948. Con la expropiación de las empresas de la Fundación en Jena, fueron substraídas en T u r i n g i a también a los órganos fundacionales las misiones encomendadas en el Estatuto: a las gerencias, la función de administrar y representar empresas; al Comisario de la Fundación, la tarea de supervisar en tales casos la actividad de las gerencias, y a la Administración de la Fundación, el derecho de nombrar miembros de las Juntas Directivas, así como el Comisario de la Fundación; aportar para fines de la Fundación beneficios netos procedentes de las empresas y acomodar el espíritu y la letra del Estatuto a las nuevas situaciones.

Apoyándose en esta habilitación, las gerencias de ZEISS y SCHOTT han deliberado y decidido desde 1948 en casi cincuenta sesiones oficiales y en innumerables reuniones individuales, cómo poder vencer las infinitas dificultades que a veces parecían insuperables. Así, por ejemplo, inmediatamente después de ser expropiadas las empresas principales de las casas SCHOTT & GEN. y ZEISS,

Les diaphragmes iris pour appareils optiques, fabriqués par ZEISS, p. ex. pour objectifs de microscopes, sont plus petits qu'un pfennig.

Más pequeños que un pfennig son los diafragmas-iris fabricados por ZEISS, por ejemplo para objetivos de microscopios.





wurden unmittelbar nach ihrer Enteignung die Hauptniederlassungen der Firmen SCHOTT & GEN und ZEISS sowie einiger Beteiligungsgesellschaften nach Westdeutschland verlegt, der CARL ZEISS STIFTUNG durch einen Verwaltungsakt der Regierung von Baden-Württemberg ein neuer Sitz in Heidenheim an der Brenz gegeben sowie außerhalb der Sowjetzone erreichbare Vermögenswerte der Stiftung wieder zugeführt und wirtschaftlich nutzbar gemacht. Zu diesen Werten gehörten nicht nur Grundstücke mit Gebäuden, Maschinen, Werkzeuge, Erfindungen, Formeln, Wertpapiere und anderes bewegliche Vermögen, sondern vor allem auch die unschätzbare wertvollen Rechte an den industriellen Weltnamen CARL ZEISS, JENAer GLASWERK SCHOTT & GEN und ZEISS IKON sowie Hunderte von Warenzeichen und Patenten. Nur wenn es gelang, der Stiftung auch vom neuen

Oben: Vitamine sind Wirkstoffe des Lebens, im Polarisations-Mikroskop werden sie sichtbar. Im Bild: Vitamin-C-Kristalle bei 150facher Vergrößerung.

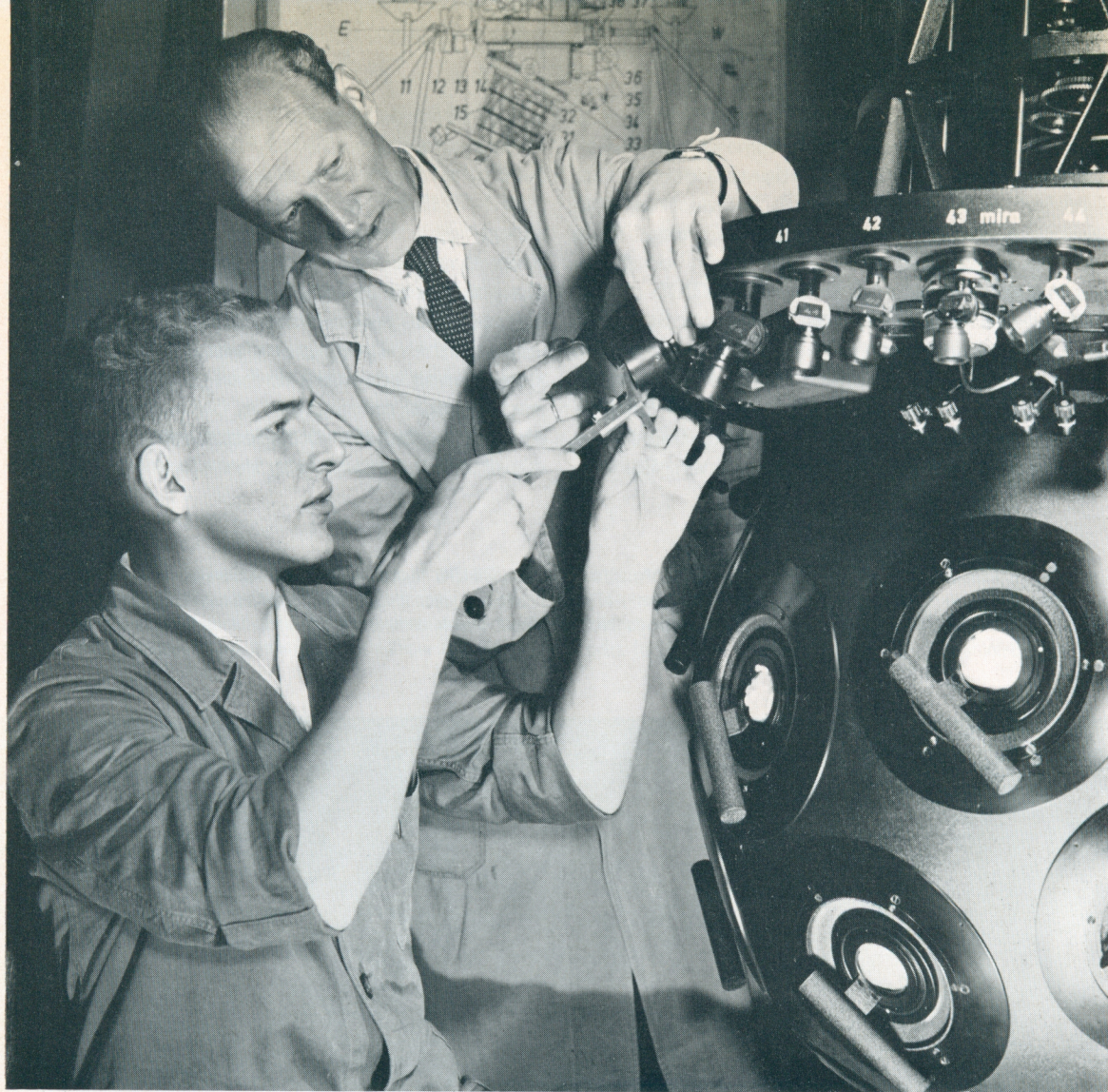
Rechts: Eines der Hauptanliegen der Carl Zeiss Stiftung ist die Förderung des technischen Nachwuchses. Im Bild erläutert ein erfahrener Meister einem jungen Monteur die Konstruktion des ZEISS-Planetariums.

panies and of a few participating partner companies, were transferred to West Germany; the CARL ZEISS FOUNDATION was given new headquarters at Heidenheim-on-Brenz through an administrative decree by the Government of Baden-Wuerttemberg; property of the Foundation accessible outside the Russian occupation zone was brought back to the Foundation and made economically utilizable. This property included real estate with buildings, machines, tools, inventions, formulae, securities and other mobile property in addition to the inestimable rights in the industrial world of names of CARL ZEISS, JENAer GLASWERK, SCHOTT & GEN. and ZEISS IKON as well as hundreds of trademarks and patents. If it was possible to re-establish the connection to the world and the markets for the Foundation from this new legal headquarters under these great names and trademarks, it would

Above: Vitamins — vital substances — become visible in the Polarizing Microscope. The illustration shows Vitamin-C-Crystals at a 150-times magnification.

Right: One of the principal objects of the Carl Zeiss Foundation is the promotion of young technicians and engineers. The illustration shows an experienced foreman explaining the assembly of a Planetarium to a young mechanic.





attribué à la Fondation CARL ZEISS à Heidenheim et les biens récupérables en dehors de la zone soviétique furent remis à la Fondation et administrés par elle. Ces biens se composaient non seulement de terrains bâtis, de machines, d'outillages, d'inventions, de formules, titres et autres biens mobiliers, mais avant tout du droit, d'une valeur inestimable, aux noms industriels mondialement connus de CARL ZEISS, JENAer GLASWERK SCHOTT & GEN. et ZEISS IKON, ainsi qu'aux centaines de marques de fabrique et de brevets. Si l'on réussissait à permettre à la Fondation de reprendre contact avec le monde et ses marchés, à partir de son nouveau siège social et sous ces grands noms et marques, alors seulement, elle pourrait à nouveau prendre place dans le circuit des échanges économiques mondiaux et participer à leur expansion. Pour la Fondation, c'était donc une question de vie ou de mort que de pouvoir se présenter au monde, depuis son nouveau siège, comme cette

Gauche: Les vitamines sont des agents vivificateurs, ils deviennent visibles sous le microscope de polarisation. Sur la figure: Cristaux de vitamine C, échelle de reproduction 150/1.

En haut: La fondation CARL ZEISS tient beaucoup à la formation de la relève technique. Sur la photo, un contre-maître expérimenté explique à un jeune monteur la construction du planétarium ZEISS.

así como algunas sociedades de su propiedad, fueron trasladadas a Alemania Occidental; a la FUNDACION CARL ZEISS fué asignada por decisión administrativa del Gobierno Federal de Baden-Württemberg, una nueva sede social en Heidenheim an der Brenz y reoportados a la misma los bienes disponibles fuera de la zona soviética, haciéndolos económicamente explotables. A ellos pertenecían no solamente los terrenos y solares edificadas, la maquinaria y herramienta, los descubrimientos, perfeccionamientos y fórmulas, los efectos negociables y otros bienes muebles, sino, sobre todo, también los derechos de incalculable valor sobre las mundialmente famosas marcas industriales CARL ZEISS, JENAer GLASWERK SCHOTT & GEN. y ZEISS IKON, así como centenares de marcas registradas y patentes. Sólo consiguiendo que, también desde su nueva sede legal, la Fundación pudiera reanudar la comunicación con el mundo y con los mercados, utilizando estos

Izquierda: Las vitaminas son agentes vivificativos que llegan a ser visibles en el microscopio de polarización. En la fotografía: Cristales de vitamina C, aumentados 150 veces.

Arriba: La formación del nuevo personal técnico constituye uno de los objetivos primordiales de la CARL ZEISS STIFTUNG. En la fotografía, un contra maestro experimentado explica a un joven montador la construcción del Planetario ZEISS.



Rechtssitze aus die Verbindung zur Welt und den Märkten unter diesen großen Namen und Marken wieder zu öffnen, nur dann würde sie wieder an den Kreislauf des wirtschaftlichen Austausches und Wachstums angeschlossen sein. Es war also für die Stiftung eine Lebensfrage, sich auch von ihrem neuen Sitze her der Welt als dieselbe CARL ZEISS STIFTUNG vorstellen zu können, die seit 1889 von Jena aus wissenschaftlichen, wirtschaftlichen und sozialen Ruhm erworben hatte. So kam es denn nicht überraschend, daß die Vernichter der Stiftung in der Sowjetzone auch ihren Wiederaufbau außerhalb dieser Zone zu verhindern suchten. Sie ver-

then be connected with the circulation of economic exchange and growth. The Foundation had the vital task of establishing itself in the world as the same CARL ZEISS FOUNDATION which had acquired scientific, economic and social fame since 1889. Thus it was not surprising that the destroyers of the Foundation in the Soviet occupation zone tried to prevent its reconstruction outside this zone. For some of their state enterprises they used the firm names and trademarks of the Foundation. Through various legal proceedings in Germany and abroad they requested that the West German Companies be prohibited from using these world names and

Das ZEISS-Werk in Oberkochen/Württemberg. Von Jahr zu Jahr sind die Wohnsiedlungen den Wäldern näher gerückt. In ihrer Mitte liegt wie ein pulsierendes Herz das ZEISS-Werk.

The ZEISS factory at Oberkochen/Wuerttemberg. From year to year the housing estates have expanded and thus come nearer to the woods. Like a pulsating heart the ZEISS works are situated in the very center of the valley.





même Fondation CARL ZEISS qui, à partir d'Iéna, s'était acquis depuis 1889 une très haute renommée scientifique, économique et sociale. Ce ne fut donc nullement une surprise que de voir les destructeurs de la Fondation, en zone soviétique, s'employer à en empêcher la reconstitution en dehors de cette zone. Non seulement ils utilisèrent, pour quelques-unes de leurs entreprises étatisées, la raison sociale et les marques de fabrique de la Fondation, mais encore ils demandèrent, au cours de nombreux procès intentés en Allemagne et à l'étranger, que l'emploi de cette raison sociale et de ces marques mondialement connues fût interdit à la

grandes nombres y et marcas, era posible incorporarse de nuevo al movimiento de intercambio económico y al desarrollo industrial. Se comprende por tanto la vital importancia que para la Fundación tenía el poder presentarse ante el mundo, desde su nuevo domicilio social, como la propia CARL ZEISS STIFTUNG que desde 1889 se había granjeado el aprecio universal en los terrenos científico, económico y social. No es de extrañar, por lo tanto, que los destructores de la Fundación en la zona soviética trataran también por todos los medios de impedir su resurgimiento fuera de sus dominios, a cuyo fin no se contentaron con em-

L'usine ZEISS à Oberkochen/Wurtemberg. D'année en année les cités ouvrières se rapprochent des hauteurs boisées. Au centre les usines ZEISS qui donnent la vie à cette agglomération.

La fábrica ZEISS en Oberkochen/Wurtemberg. Año tras año, las colonias residenciales han ido acercándose a los bosques. En su centro se halla, cual corazón del todo, la fábrica ZEISS.







wendeten nicht nur für einige ihrer Staatsunternehmen die Firmennamen und Warenzeichen der Stiftung. Vielmehr verlangten sie mit zahlreichen Prozessen im In- und Auslande, den westdeutschen Stiftungsfirmen die Benutzung eben dieser Weltmarken und -marken zu verbieten. Mit ihrer größten Prozeßaktion aber gingen sie darauf aus, die Stiftung auch im freien Teile Deutschlands auszulöschen. Mit zwei im Jahre 1954 eingeleiteten Verfahren beim Landgericht und beim Verwaltungsgericht in Stuttgart beantragten sie: festzustellen, daß die Stiftung in Heidenheim keinen Rechtssitz habe; die Firma CARL ZEISS im Handelregister Heidenheim zu löschen, dieser Firma zahlreiche ihrer deutschen Warenzeichen zu entziehen und den Mitgliedern ihrer Geschäftsleitung jede weitere Tätigkeit unter dem Namen der Stiftung und der Firma CARL ZEISS zu untersagen.

Bevor das höchste deutsche Zivilgericht, der Bundesgerichtshof in Karlsruhe, diese Löschungs- und Unterlassungsanträge prüfen konnte, hatte dieses Gericht schon am 24. Juli 1957 auf eine Klage der Firma CARL ZEISS, Heidenheim, hin den sowjetzonalen Staatsunternehmen der Produktion und des Handels — VEB Jena und DIA Ost-Berlin —

trademarks. The object of their greatest legal action was to extinguish the Foundation in the free part of Germany. With two proceedings taken up in 1954 at the Regional Court and the Administrative Court at Stuttgart, they submitted the following petition: to state that the Foundation had no legal seat at Heidenheim; to extinguish the Company CARL ZEISS in the commercial register of Heidenheim; to withdraw numerous German trademarks from this Company, and to prohibit the Members of its Business Management from continuing any activity under the name of the Foundation and the Company of CARL ZEISS.

Before the highest German civil court, the Federal Court at Karlsruhe, was able to examine these petitions for extinction and prohibitions, this court had already adjudicated the rights in the name and the trademarks of the CARL ZEISS Company in the territory of the Federal Republic and West Berlin on July 24, 1957 in response to an action instituted by the firm of CARL ZEISS, Heidenheim, for the Soviet state enterprises for production and trade, the People-owned Enterprise VEB Jena and DIA East Berlin. On November 15, 1960 it dealt with the action for extinction and prohibition insti-

Hohe Präzision erfordert die Montage des empfindlichen Theodoliten Th 3.

Assembling the sensitive Theodolite Th 3 requires high skill.



Fondation en Allemagne Occidentale même. La plus importante action engagée par eux visait à supprimer la Fondation elle-même sur le territoire de l'Allemagne libre. Par deux procédures intentées auprès du «Verwaltungsgericht» (Tribunal administratif) de Stuttgart, ils demandèrent la constatation du fait que la Fondation n'avait pas de siège légal à Heidenheim, la radiation de la firme CARL ZEISS du Registre du Commerce de cette ville, l'obligation pour cette firme de renoncer à un grand nombre de ses marques de fabrique et l'interdiction aux membres de sa direction d'exercer à l'avenir toute activité au titre de la Fondation et de la firme CARL ZEISS.

Avant que le tribunal civil suprême allemand, la Cour de Justice Fédérale de Karlsruhe, ait pu statuer sur ces demandes de radiation et d'interdiction, ce Tribunal lui-même avait, le 24 juillet 1957, à la suite d'une action intentée par la firme CARL ZEISS, Heidenheim, dénié aux entreprises étatiques de production et de vente de la zone soviétique (VEB-Jena et DIA-Berlin-Est) les droits aux noms et marques de fabrique de la firme CARL ZEISS, sur le territoire de la République Fédérale Allemande et de Berlin-Ouest. Le 15 novembre 1960, il statuait sur la plainte en radiation et interdiction déposée par une administration de la zone soviétique, le Conseil du District de Gera au nom d'une «Fondation CARL ZEISS, Jena», contre la firme CARL ZEISS, Heidenheim et contre les membres de son Comité Directeur: Professeur Bauersfeld, Dr. Henrichs et Dr. Küppenbender. La Cour de Justice Fédérale rejetait cette plainte en s'appuyant sur un exposé très détaillé des motifs.

Elle étayait avant tout son jugement sur la constatation qu'il n'existe plus à Jena, depuis le 1<sup>er</sup> juin 1948, de Fondation capable d'exercer une activité. Ni le Conseil du District de Gera, ni les «gérants» des Entreprises d'Etat à Jena, qui s'arrogent le titre de directeurs, ne sont des organismes issus de la Fondation. Le Conseil de District est une administration qui doit exécuter les ordres de l'Etat et les directeurs d'usines à Jena sont des «fonctionnaires qui dépendent de l'Etat de la zone soviétique». Leur plainte avait pour but de «soumettre ainsi à l'influence de l'Etat de la zone soviétique les biens non expropriés de la Fondation qui se trouvent à l'extérieur de la zone occupée par les Russes».

Non seulement cette façon de procéder contrevient au Statut de la Fondation, mais elle était contraire aux usages et elle portait atteinte à l'ordre juridique de la République Fédérale.

En ce qui concerne les droits au nom et aux marques de "l'entreprise de la Fondation" JENAer GLASWERK SCHOTT & GEN. la Cour de Justice Fédérale a également décidé, par son jugement définitif du 30 juin 1961, en faveur de "l'entreprise de la Fondation".

Ces jugements de la Cour Fédérale consolident

plear los nombres de las casas y las marcas registradas de la Fundación para algunas de sus empresas, propiedades del Estado, sino que incluso exigieron a través de numerosos pleitos en Alemania y en el extranjero, la prohibición a las firmas de la Fundación Zeiss del empleo de las citadas marcas y nombres comerciales. A su vez, la más violenta de sus campañas jurídicas tendió a extinguir la existencia de la Fundación incluso en la zona libre de Alemania. En dos pleitos entablados en 1954 ante la Audiencia y en el Tribunal Administrativo de Stuttgart, solicitaron los siguientes puntos: decidir que la Fundación de Heidenheim carece de domicilio legal; borrar la firma CARL ZEISS del registro mercantil de Heidenheim, despojar a dicha firma de muchas de sus marcas registradas en Alemania y prohibir a los miembros de su gerencia toda ulterior actividad bajo el nombre de la Fundación y de la casa CARL ZEISS.

Antes de que el más alto tribunal civil alemán, la Corte Suprema Federal en Karlsruhe, pudiera estudiar estas solicitudes de anulación y abstención, ya había denegado el 24 de julio de 1957, a demanda de la Casa CARL ZEISS, Heidenheim, a las empresas del Estado para la producción y el comercio (VEB, Jena y DIA, Berlin Oriental) en la zona rusa los derechos a utilizar los nombres y marcas de la Casa CARL ZEISS en el territorio de la República Federal y de Berlin Occidental. El 15 de noviembre de 1960 vió la causa sobre la querrela de anulación y abstención que una institución de la zona soviética, el consejo del distrito de Gera, bajo el nombre de una "Carl Zeiss Stiftung Jena" había presentado contra la firma CARL ZEISS en Heidenheim y contra los miembros de su gerencia, Profesor Bauersfeld, Dr. Henrichs y Dr. Küppenbender. La Corte Suprema rechazó esta demanda, basándose en una poderosa argumentación y, muy especialmente, en el hecho de que, desde el 1<sup>o</sup> de junio de 1948, no existe en Jena fundación alguna capaz de ejercer las funciones propias de su naturaleza. Ni el "Consejo del Distrito de Gera" ni los directores que en Jena se habían dado el título de "Administradores" de la "Empresa Popular Colectiva" son, según decisión de dicho tribunal, órganos de la Fundación Zeiss. El Consejo de Distrito es una autoridad sujeta a las consignas de organismos extraños y los directores de la empresa "funcionarios dependientes del Estado erigido en la zona de ocupación soviética". Su demanda judicial tenía, por consiguiente, la finalidad de conseguir que el Estado de la zona soviética pudiera ejercer influencia sobre los bienes no enajenados de la Fundación fuera de dicha zona de ocupación. Tal proceder no sólo es incompatible con el Estatuto de la Fundación, sino que atenta contra la moral cívica y contradice el orden jurídico de la República Federal de Alemania.

Con fecha del 30 de junio de 1961, la Corte Suprema Federal decidió también con valor de ley en favor de la empresa-fundación JENAer



die Rechte an dem Namen und den Marken der Firma CARL ZEISS im Gebiete der Bundesrepublik und von West-Berlin abgesprochen. Am 15. November 1960 verhandelte es dann über die Lösungs- und Unterlassungsklage, die eine Behörde der Sowjetzone, der Rat des Bezirkes Gera, unter dem Namen einer „Carl-Zeiss-Stiftung, Jena“ gegen die Firma CARL ZEISS in Heidenheim und gegen die Mitglieder ihrer Geschäftsleitung, Professor Bauersfeld, Dr. Henrichs und Dr. Kuppenbender, eingebracht hatte. Der Bundesgerichtshof wies diese Klage mit einer umfassenden Begründung ab. Er stützte sein Urteil vor allem auf die Feststellung, daß es in Jena eine handlungsfähige Stiftung seit dem 1. Juni 1948 nicht mehr gibt. Weder der „Rat des Bezirkes Gera“ noch die als „Geschäftsleiter“ in Jena auftretenden Werksdirektoren des „Volkseigenen Betriebes“ seien Organe der Stiftung. Der Bezirksrat sei eine weisungsgebundene Behörde und die Werksdirektoren seien „abhängige Funktionäre des sowjetzonalen Staates“. Ihre Klage zielt darauf ab, „dem sowjetzonalen Staat den Einfluß auf das nicht enteignete Stiftungsvermögen außerhalb der sowjetischen Besatzungszone zu eröffnen“. Ein solches Vorgehen sei nicht nur unvereinbar mit dem Stiftungsstatut. Es sei vielmehr sittenwidrig und widerspreche der rechtlichen Ordnung der Bundesrepublik.

Auch über die Firmen- und Markenrechte des Stiftungsbetriebes JENAer GLASWERK SCHOTT & GEN. hat der Bundesgerichtshof rechtskräftig mit seinen Urteilen vom 30. Juni 1961 zugunsten des Stiftungsbetriebes entschieden.

Mit diesen Urteilen des Bundesgerichtshofes kann nunmehr die Stellung der nach Heidenheim an der Brenz verpflanzten CARL ZEISS STIFTUNG als rechtlich gesichert bezeichnet werden. Das noch laufende Anfechtungsverfahren beim Verwaltungsgericht Stuttgart wird daran im Ergebnisse nichts ändern.

Die beklagenswerten Prozesse im In- und Auslande haben den rechtlichen und wirtschaftlichen Wiederaufbau der Stiftung und ihrer Unternehmen zwar gefährdet, nicht aber aufgehalten. Am 15. Mai 1959 haben die Geschäftsleitungen ZEISS und SCHOTT ihre Tätigkeit als provisorische Stiftungsverwaltung beendet und, wie § 114 des Statuts es verlangt, die Aufgaben an eine ordentliche Stiftungsverwaltung übertragen, an das Kultusministerium in Stuttgart. § 5 Absatz I des Statuts lautet nunmehr:

„Die Rechte und Obliegenheiten der Stiftungsverwaltung stehen dem Kultusministerium der Baden-Württembergischen Regierung zu.“

Die Stiftungsverwaltung hat den Vorschlag beider Geschäftsleitungen angenommen und nach § 5 Absatz II des Statuts Herrn Dr. h. c. Karl Bernard in Frankfurt am 1. Juli 1959 als Stiftungskommissar bestellt. § 5 Absatz II des Statuts lautet jetzt:

„Zum ständigen Stiftungskommissar ist von der Stiftungsverwaltung ein höherer Beamter oder

tuted by an official agency of the Soviet occupation zone, the Council of the District of Gera, under the name of a „Carl Zeiss Foundation, Jena“ against the CARL ZEISS Company at Heidenheim and against the Members of its Management, Professor Bauersfeld, Dr. Henrichs, and Dr. Kuppenbender. The Federal Court rejected this action with a comprehensive explanatory justification. It based its judgment above all on the statement that since June 1, 1948 there had been no Foundation at Jena able to act. Neither the „Council of the District of Gera“ nor the works directors of the „People-owned Enterprise“, appearing at Jena, were organs of the Foundation. The District Council was an official agency bound to instructions, and the works directors „dependent officials of the Soviet Zonal State“. The object of their action was „to open up an influence on the unexpropriated property of the Foundation outside the Soviet occupation zone“. Such a procedure was not compatible with the Statute of the Foundation. It was even contrary to conventional practices and inconsistent with legal order of the Federal Republic.

As concerns the right to the firm-name and the right to use the trade mark of the Foundation Enterprise JENAer GLASWERK SCHOTT & GEN. the Federal Court of Justice decided in favour of the foundation enterprise by its judgments passed on June 30, 1961.

With these judgments by the Federal Court the status of the CARL ZEISS FOUNDATION transferred to Heidenheim-on-Brenz, can now be considered legally secured. The result will not be changed by the still pending proceedings for avoidance at the Administrative Court of Stuttgart. The deplorable legal proceedings in Germany and other countries have endangered the legal and economic reconstruction of the Foundation and its enterprises but not delayed it. On May 15, 1959 the Managements of ZEISS and SCHOTT terminated their work as provisional Special Board of the Foundation, and, as is required by Section 114 of the Statute, transferred the responsibilities to an ordinary Special Board of the Foundation, to the Ministry of Education at Stuttgart. Section 5, Paragraph 1, of the Statute now reads as follows:

„The rights and duties of the Special Board of the Foundation rest with the Ministry of Education of the Government of Baden-Wuerttemberg.“

The Special Board of the Foundation has accepted the proposal of both Managements and appointed Dr. h. c. Bernard, Frankfurt-on-Main, as Foundation Deputy on July 1, 1959. Section 5, Paragraph II of the Statute now reads as follows:

„A high ranking official or another member of the higher public administration must be appointed Permanent Foundation Deputy by the Special Board of the Foundation. The appointment constitutes even in the case of a still active official or member of the higher public administration a non-





définitivement la position juridique de la Fondation CARL ZEISS transférée à Heidenheim. La procédure en contestation actuellement en cours auprès du Tribunal Administratif de Stuttgart ne changera rien au résultat.

Ces regrettables procès intentés en Allemagne et à l'étranger ont certainement menacé la reconstruction juridique et économique de la Fondation, mais ils ne l'ont pas entravée. Le 15 mai 1959, les Comités Directeurs de ZEISS et de SCHOTT ont mis fin à leur activité en tant qu'administration provisoire de la Fondation et, suivant le paragraphe 114 du Statut, ils ont transféré les tâches qui leur incombaient à une Administration de Fondation régulière, le «Kultusministerium» (Ministère de l'Instruction Publique) de Stuttgart. Le paragraphe 5, alinéa 1 des statuts est maintenant conçu comme suit:

«Les droits et obligations de l'Administration de la Fondation sont maintenant exercés par le Ministère de l'Instruction Publique du Gouvernement de Bade-Wurtemberg».

L'Administration de la Fondation a accepté la proposition des deux directions et, suivant le paragraphe 5, alinéa II du Statut, elle a nommé le Dr. h. c.

GLASWERK SCHOTT & GEN., en lo que afecta a sus derechos de marcas y nombres comerciales. Con estas sentencias del Tribunal Supremo de Karlsruhe, puede considerarse como plena y legalmente asegurada la situación de la FUNDACION CARL ZEISS (Carl Zeiss Stiftung), trasladada a la ciudad de Heidenheim an der Brenz. El recurso de nulidad todavía en curso interpuesto ante el Tribunal Administrativo (Verwaltungsgericht) de Stuttgart no logrará modificar tampoco la resolución adoptada.

Si bien es cierto que los lamentables procesos entablados en Alemania y en el extranjero han podido poner en peligro la reconstrucción jurídica y económica de la Fundación, no han podido detenerla. El 15 de mayo de 1959, las gerencias de ZEISS y SCHOTT finalizaron su actividad como administración provisional de la Fundación y, según exige el párrafo 114 del Estatuto, transmitieron su misión al Ministerio de Educación en Stuttgart. El artículo 5, párrafo 1 del Estatuto reza, pues, ahora:

“Los derechos y obligaciones de la Administración de la Fundación incumben al Ministerio de Educación del Estado Federal de Baden-Württemberg”. La Administración ha aceptado la propuesta de





sonst ein Angehöriger des höheren öffentlichen Dienstes zu bestellen. Die Bestellung begründet auch bei einem noch aktiven Beamten oder Angehörigen des höheren öffentlichen Dienstes einen außeramtlichen Auftrag. Gegen das einstimmige Votum der statutarisch bestellten Mitglieder der Geschäftsleitung eines der im § 6 genannten Stiftungsbetriebe kann niemand zum Stiftungskommissar ernannt werden. Der Stiftungskommissar soll nach seiner beruflichen Erfahrung und nach seiner persönlichen Haltung Gewähr dafür bieten, daß er seine Aufgaben sachkundig, unabhängig und statutengetreu erfüllt. Er erhält außer dem Ersatze seiner Auslagen eine angemessene feste Jahres-

official assignment. Nobody can be appointed Foundation Deputy against the unanimous vote by the Members of the Management who are appointed on the basis of the Statute, of one of the Foundation Enterprises mentioned in Section 6. On the basis of his professional experience and personal attitude, the Foundation Deputy shall be a guarantee that he performs his duties with a profound knowledge, independently and faithful to the Statute. Apart from the reimbursement of his expenses he is given an adequate fixed annual remuneration from the funds of the Foundation; participation in the profits or similar emoluments are excluded." The Special Board and the Deputy of the Founda-



Karl Bernard Commissaire de Fondation. Cet alinéa II est maintenant rédigé de la manière suivante:

«L'Administration de la Fondation devra nommer Commissaire de Fondation un fonctionnaire de poste supérieur ou une autre personnalité de grade élevé des services publics. Cette nomination représente une charge non officielle, même si ce fonctionnaire ou cette personnalité de rang élevé d'un service public se trouve encore en activité.

Nul ne peut être nommé Commissaire de Fondation contre le veto unanime des Comités Directeurs, instaurés conformément aux statuts, des entreprises de Fondation énumérées au paragraphe 6. Par son expérience professionnelle et son attitude personnelle, le Commissaire de Fondation devra donner toute garantie que les tâches qui lui incomberont seront accomplies avec compétence et conformément au Statut. En dehors du remboursement de ses frais, il devra recevoir une indemnité annuelle convenable, à prélever sur les fonds de la Fondation. Toutes participations aux bénéfices ou émoluments semblables seront exclues».

L'Administration de la Fondation et le Commissaire de Fondation sont des organismes de la Fondation et non des organismes d'Etat. «Ils ne doivent pas tenir compte des intérêts d'état étrangers au but de la Fondation, au-delà de ce que la loi demande aux personnes privées (paragraphe 5, alinéa III)». Les organismes et personnalités choisis donnent toute garantie que toute influence étrangère à la Fondation reste éliminée.

Les Directions des firmes SCHOTT et ZEISS sont également des organes que la Fondation autorise, suivant le Statut, à exercer leur activité industrielle (paragraphe 4, alinéa II). Afin de permettre aux Directions des deux firmes de collaborer aussi étroitement que possible, malgré la distance qui sépare leurs sièges respectifs, la nouvelle rédaction du paragraphe 14 du statut a été conçue comme suit: «Tous événements et toutes questions qui concernent l'une des deux entreprises et qui sortent du cadre habituel des affaires courantes devront, avant décision et s'il n'y a pas danger immédiat, être soumis à l'autre entreprise de Fondation mentionnée au paragraphe 6, ainsi qu'au Commissaire de Fondation et examinés avec eux. Dans ce but, des réunions communes devront être tenues au moins quatre fois par an. Cette disposition ne modifie en rien le droit de décision et la responsabilité du Commissaire de Fondation et des différents Comités Directeurs des entreprises, dans leurs domaines respectifs de compétence».

En plus du rétablissement de ce triple organisme de Fondation, les statuts de Fondation et de Retraite ont été adaptés aux nouvelles conditions résultant de l'évolution sociale, sans toutefois négliger pour cela l'ancienne tradition éprouvée. Des rédactions partiellement modifiées du statut de Fondation et du statut de Retraite ont été publiées le 30 juin 1955; une édition globale révisée des sta-

ambas gerencias y, según el artículo 5, párrafo II del Estatuto, nombrado en Francfort, el 1º de julio de 1959, Comisario de la Fundación al Dr. h. c. Karl Bernard. El texto de dicho párrafo reza lo siguiente:

“Para ocupar el cargo de Comisario permanente de la Fundación se nombrará un alto empleado de la Administración o, en su defecto, un alto funcionario público. El nombramiento representa, incluso en el caso de empleados en activo o pertenecientes a un alto grado del servicio público, un cometido o misión extraoficial. Nadie podrá ser nombrado Comisario de la Fundación cuando se oponga el voto unánime de los miembros nombrados estatutariamente de la gerencia de una de las empresas de la Fundación mencionadas en el artículo 6. Por su experiencia profesional y conducta personal, el Comisario de la Fundación deberá ofrecer la garantía de que cumplirá su misión de manera competente, independiente y fiel a los estatutos. Junto con la remuneración de los gastos que su cargo origine recibirá una adecuada gratificación anual y fija, procedente de los fondos de la Fundación: queda, en cambio, excluida toda participación en las ganancias o emolumentos semejantes.”

Tanto la Administración como el Comisariado son órganos de la Fundación y no del Estado, “no debiendo tener en consideración los intereses oficiales ajenos a los manifiestos fines de la Fundación, mas que en la medida en que la legislación obliga a cualquier persona privada” (Art. 5, párrafo III). Las instituciones y personalidades elegidas habrán de ofrecer la seguridad de que sus actividades están libres de toda influencia extraña a los principios en que se basa la Fundación. También las gerencias de las firmas SCHOTT y ZEISS son órganos mediante los cuales la Fundación ejerce sus actividades industriales basándose en el Estatuto (Art. 4, párrafo II). Con objeto de que, a pesar de la distancia que separa ambas casas, la colaboración entre sus gerencias sea lo más estrecho posible, se dispone en la nueva versión del artículo 14 del Estatuto:

“Todas las cuestiones y asuntos que se salgan del marco de las usuales operaciones comerciales, deberán — siempre que no haya inminencia de peligro — ser expuestos y tratados, antes de adoptar la resolución definitiva, ante la otra empresa de la Fundación mencionada en el Artículo 6, así como ante el Comisario de la Fundación. A tal fin se celebrarán anualmente cuatro sesiones conjuntas por lo menos, sin que por ello queden afectadas las atribuciones y responsabilidad del Comisario y de las distintas gerencias dentro de sus jurisdicciones respectivas.”

Aparte del restablecimiento de la organización tripartita de la Fundación, tanto el Estatuto de la misma como el de Jubilaciones han sido convenientemente adaptados a las nuevas condiciones sociales y económicas, sin detrimento alguno de la acreditada tradición. El 30 de junio de 1955 se dió a conocer una modificación parcial en los textos de ambos estatutos, a la que seguirá la publicación de



vergütung aus Mitteln der Stiftung; Gewinnbeteiligung oder ähnliche Bezüge sind ausgeschlossen.“ Stiftungsverwaltung und Stiftungskommission sind Stiftungsorgane, nicht Staatsorgane. „Sie dürfen auf Staatsinteressen, welche den ausgesprochenen Zwecken der Stiftung fremd sind, nicht weitergehende Rücksicht nehmen, als auch für Privatpersonen gesetzlich geboten ist“ (§ 5 Absatz III). Die ausgewählten Einrichtungen und Persönlichkeiten bürgen dafür, daß stiftungsfremder Einfluß ihrer Tätigkeit ferngehalten wird.

Auch die Geschäftsleitungen der Firmen SCHOTT und ZEISS sind Organe, durch welche die Stiftung ihre industrielle Tätigkeit auf der Grundlage des Statuts ausüben läßt (§ 4 Absatz II). Um trotz der räumlichen Trennung beider Firmen die Zusammenarbeit ihrer Geschäftsleitungen so eng wie möglich zu gestalten, bestimmt der neugefaßte § 14 des Statuts:

„Alle Angelegenheiten und Vorkommnisse, welche aus dem gewöhnlichen Geschäftsgange heraustreten, müssen, wenn nicht Gefahr im Verzuge ist, vor der Beschlußfassung der Geschäftsleitung des anderen im § 6 genannten Stiftungsbetriebes sowie dem Stiftungskommissar vorgebracht und vor ihnen verhandelt werden. Zu diesem Zwecke sind mindestens viermal im Jahre gemeinsame Sitzungen abzuhalten. Die Entscheidungsbefugnis und die Verantwortung des Stiftungskommissars und der einzelnen Geschäftsleitungen in ihren Zuständigkeitsbereichen werden dadurch nicht berührt.“

Über diese Wiedereinrichtung der dreigeteilten Stiftungsorganisation hinaus wurden Stiftungsstatut und Pensionsstatut fortschrittlich neuen Bedingungen angepaßt, ohne dabei bewährte Überlieferung zu mißachten. Am 30. Juni 1955 wurde eine geänderte Teilfassung des Statuts und des Pensionsstatuts bekannt gegeben; eine revidierte Gesamtausgabe der Statuten wird folgen. Sie wird ein weiterentwickeltes Organisationsrecht erkennen lassen. Die Stiftung wird elastischer als bisher unterschiedliche Unternehmensformen für ihre industrielle Tätigkeit verwenden können: Einzelfirma, Personalgesellschaft und Kapitalgesellschaft. Kündigungsschutz und Pensionsrecht sind der staatlichen Sozialgesetzgebung angepaßt und zugleich von einschränkenden Vorbehalten befreit worden. Heute können die Stiftung und ihre Firmen als rechtlich und wirtschaftlich konsolidiert bezeichnet werden. Ohne die Pflichterfüllung Tausender von Mitarbeitern — etwa 1600 kamen seit 1945 aus Jena herüber — und ohne die Hilfe außenstehender Freunde wäre es nicht gelungen, die Stiftung im freien Teile Deutschlands wieder aufzubauen. Der Dank liegt in der Sache: daß es gelungen ist, die Schöpfung ERNST ABBEs zu erhalten.

Die Glasbläserin rollt eine Kühlschlange auf.

Rückseite:

Hohe Brillanz, ausgezeichnete Bildfeldausleuchtung sowie hervorragende Korrektur der Farbfehler und der Verzeichnung machen das TESSAR auch für wissenschaftliche Aufgaben geeignet. Schwefelkristalle aus Sizilien, aufgenommen mit ZEISS-Objektiv TESSAR!

tion are representatives of the Foundation, not representatives of the state. “They are not permitted to take state interests into account which are foreign to the express objectives of the Foundation, to a greater extent than is ruled by law for private individuals“ (Section 5, Paragraph III). The selected institutions and personalities are a guarantee that influences foreign to the Foundation, are kept apart from their work. Also the Managements of the SCHOTT and ZEISS Companies are organs through which the Foundation’s industrial activity is carried out on the basis of the Statute. (Section 4, Paragraph II). To obtain a cooperation between the Managements of the two companies as close as possible, in spite of their geographical separation, the newly formulated Section 14 of the Statute directs as follows:

“All matters and developments emanating from the usual course of business activity, must be submitted to the management of the other Foundation Enterprise mentioned in Section 6, and to the Foundation Deputy, and discussed before them before a decision is made, unless a dangerous situation is imminent. To this end, joint meetings must be held at least four times a year. This does not affect the authority of making a decision, and the responsibility of the Foundation Deputy and the various Managements within their sphere of responsibility.“ Beyond this re-establishment of the tripartite organization of the Foundation, the Statute of the Foundation and the pension statute were adapted to the new conditions in a progressive way, at the same time keeping in mind proven traditions.

On June 30, 1955 a modification of the wording of part of the Statute and of the pension statute was announced; a revised overall wording of the Statute will follow. It will let us recognize a further developed organizational law. The Foundation will be able to make use of different types of enterprises for its industrial activities in a manner more elastic than has been the case in the past: individual company, personnel and capital companies. Protection in the case of notice of cancellation of employment and pension rights are adapted to the social legislation of the state and, at the same time, free from limiting reservations.

Today the Foundation and its Companies can be considered consolidated in legal and economic respects. Without the fulfillment of their duties by thousands of members of the companies — approximately 1,600 have come over from Jena since 1954 — and without the aid of outside friends it would not have been possible to re-establish the Foundation in the free part of Germany. We are grateful for the help that has made it possible for us to preserve the creation of ERNST ABBE.

The glass blower rolls up a cooling coil.

Back:

Due to its high brilliancy, perfect lens-field illumination and extremely good correction of chromatic aberration and distortion the TESSAR is even suitable for scientific purposes. These are sulphur crystals from Sicily — the photograph has been taken with a ZEISS TESSAR!





tuts suivra. Elle fera ressortir un droit d'organisation plus développé. La Fondation, plus souple que par le passé, pourra recourir, pour exercer son activité industrielle, à différentes formes d'entreprises: firmes individuelles, sociétés en nom personnel et sociétés par actions. La protection contre le renvoi et le droit à la retraite seront adaptés à la législation sociale de l'Etat et en même temps libérés de dispositions restrictives.

La Fondation et les firmes qui la constituent peuvent être aujourd'hui considérées comme juridiquement et économiquement consolidées. Sans le sens du devoir de milliers de collaborateurs (dont 1600 environ venant d'Allemagne nous ont rejoints depuis 1945), sans l'aide d'amis étrangers à la Fondation, nous n'aurions jamais réussi à la reconstituer en Allemagne libre. Quelle meilleure marque de gratitude pourrions-nous leur offrir que le succès même de notre cause, qui consiste à perpétuer l'oeuvre d'Ernst ABBE?

Le souffleur de verre enroule un serpentín refroidisseur.

Dernière page de couverture:

Grâce à son extrême netteté, à sa haute luminosité, à l'excellente répartition de la lumière qu'il assure dans le champ de l'image, ainsi qu'à son exceptionnelle correction des aberrations chromatiques et de la distorsion, le TESSAR convient également aux travaux scientifiques. Cristaux de soufre de Sicile, photographiés avec objectif ZEISS TESSAR.

una edición completa y revisada que permitirá reconocer nuevas bases jurídico-organizatorias. La Fundación podrá aplicar con mayor elasticidad que hasta ahora diversas formas de empresa para el desarrollo de sus actividades industriales: razón privada, sociedad particular y sociedad anónima. La protección contra el despido y el derecho a retiro han sido adaptados a la legislación social del Estado y, al mismo tiempo, liberados de reservas limitativas.

Hoy día, la Fundación y sus empresas pueden considerarse como consolidadas jurídica y económicamente. Sin el cumplimiento de los deberes de millares de colaboradores (desde 1945 han entrado en nuestra organización más de 1600 personas procedentes de Jena) y sin la ayuda de numerosos amigos y clientes en Alemania y en el extranjero, no habiéramos podido dar nueva vida a la Fundación en la zona libre de Alemania. Alegrémonos, pues, que se haya conseguido mantener viva y floreciente la creación de ERNST ABBE.

La sopladora de vidrio enrolla un serpentín refrigerador.

Dorso:

Gracias a su extremada nitidez, extraordinaria iluminación del campo así como a su excelente corrección cromática y de la distorsión, el TESSAR se presta también para ser aplicado a fines científicos. Cristales de azufre de Sicilia, fotografiados con el objetivo ZEISS TESSAR.





JENA<sup>ER</sup> GLAS

